

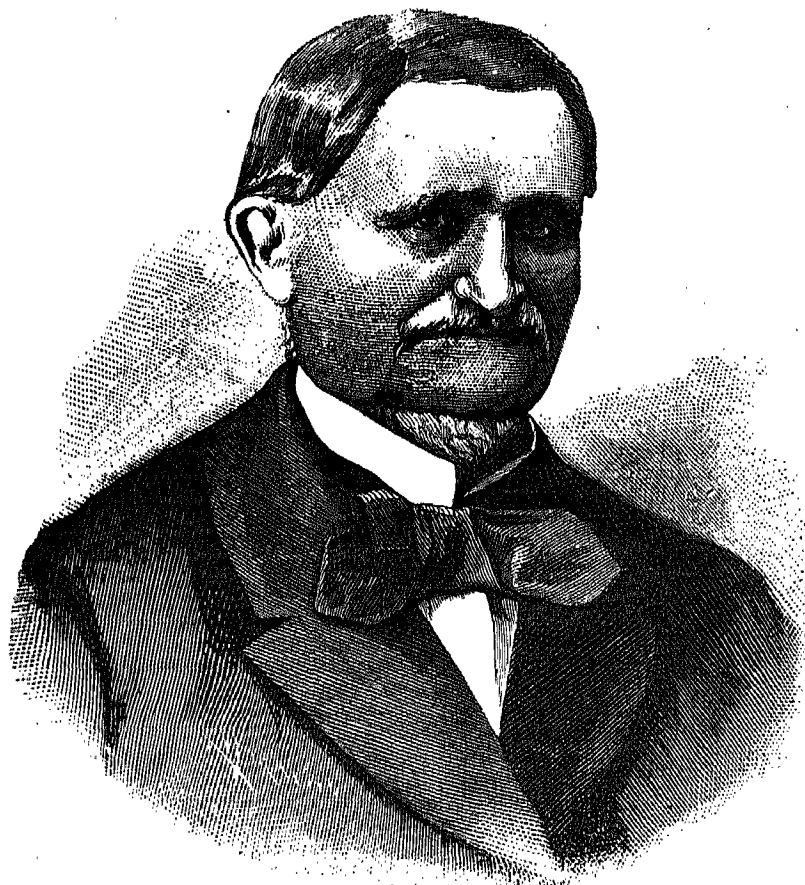
LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO II

BUENOS AIRES, JUNIO 10 DE 1895

N.º 61



NIOLÁS BORALUOE Y ZUBIZARRETA

SORALUCE



Actó en la villa de Zumarraga (Guipúzcoa) el 5 de Diciembre de 1820, en la casa *Zabalakoa*, antigua morada del siglo XVII, de la que habla Mañé y Flaquer en *El Oasis*, y que está situada frente al puente divisorio de Villarcal. Fué bautizado en la iglesia parroquial de Zumarraga. Fuera sus padres D. José Antonio de Soraluce y doña Catalina de Zubizarreta, y era el menor de los nueve hijos que tuvieron.

Estudió primera enseñanza en la escuela de Villareal, con el maestro D. Pedro de Guridi que gozaba de gran reputación por aquellos contornos; y desde esta edad data la íntima y continua amistad que siempre tuvo con el inmortal bardo Iparaguirre, á quien más tarde protegió y ayudó muchísimo, como puede verse por la correspondencia habida entre ambos preclaros vascongados, y que una mano cariñosa y amiga conserva ahora, como recuerdo querido que patentiza los generosos sentimientos de Soraluce.

Con el mismo maestro de Villareal estudió el primer año de latinidad, y con el organista de Zumarraga, D. Felipe de Ugarte, el canto y piano, siendo muy aficionado á la música y sobre todo á escuchar melodías religiosas y místicas.

Desde los 12 hasta los 14 años siguió el estudio de latinidad en Azcoitia, con el respetable y acreditado profesor don Agustín de Iraola. De esta estancia en Azcoitia y frecuencia de trato con los PP Jesuitas de San Ignacio de Loyola, quienes le alentaban en sus aficiones de revolver libros, buscar documentos en las bibliotecas y ocuparse en las conversaciones de historia y literatura, surgió su decidido afán por desenterrar las glorias de su país.

Estalló en esto la guerra civil, y á causa de la amistad de familia con el general carlista Sagastibelza—que fué muerto luego en el sitio de San Sebastian, por una granada de la escuadra inglesa que disparaba contra *Lugarita*—Soraluce, cual los jóvenes y chiquillos, empezó á aficionarse á la vida militar, escapándose de casa y siguiendo las partidas carlistas y las columnas liberales, por lo que se halló en medio del peligro, en mil encuentros y escaramuzas. Algunos de sus amigos de Zumarraga recuerdan su arrojo y serenidad en las escapatorias que solían hacer juntos, lanzándose á recoger balas y heridos.

Su madre, á fin de evitar esto y deseando que continuara sus estudios de latinidad para la carrera de Leyes, trató de sujetarlo poniéndolo de amanuense en la casa del Escribano numeral de Zumarraga, don Miguel de Izaguirre, pero segun confesion propia del ilustre historiador de Guipúzcoa, echó á un rincón los libros y asistía con irregularidad á la oficina, frecuentando siempre en cambio, con sus amigos, el trato de los militares, y asistiendo á los encuentros de ambos bandos.

En extremo animado y alegre, de un caracter honrado, abierto y franco, era de sentimientos é ideas religiosas muy arraigadas, y no desoyó los consejos que cariñosamente le prodigaron el antes citado escribano Izaguirre y los Srs. Pedro Luis del Castillo, Vicario de Bilbao, y su respetable padre, quienes vivían entonces emigrados en su casa, y fueron despues sus constantes y fieles amigos.

Como la guerra continuaba y su afición á las armas iba en aumento, decidió su madre apartarlo de los campos de Marte y mandarlo á Francia, determinación que fué muy sentida por Soraluce, pues, segun refieren sus amigos de Zumarraga, era tal su afición y predestinación histórica, que tomaba apuntes de todo lo que veía, gustándole en extremo estar en conversacion con la oficialidad de ambos mandos, á quienes, como hemos dicho, acompañaba en los encuentros.

De seguro, que si hay periódicos entonces con la abundancia que ahora, hubiera sido un excelente é incomparable corresponsal.

Tenia 16 años y medio cuando su madre le mandó á Francia, y despues de permanecer algun tiempo estudiando el idioma, marchó de Burdeos para Buenos Aires á mediados de Enero de 1838, á bordo de la corbeta francesa *Gualimozin*. Durante la travesía entabló estrecha é íntima amistad con Fr. José Ignacio de Arrieta, natural de Oyarzun, religioso secularizado, muy conocedor de Buenos Aires y Montevideo.

A sus consejos debió, segun confesion propia, grandes consuelos morales y recuerdos inesfables.

Tarea larga y ajena á este pequeño trabajo biográfico, sería

la de enumerar los incidentes de la vida de Soraluce, durante su permanencia en la República Argentina. Consignando, pues, que á merced de su intachable honradez y á las bellas prendas de su carácter se granjeó la amistad y la confianza en aquellas tierras, nos limitaremos á hacer mención de un suceso ocurrido en el Paraná el 30 de Setiembre de 1845 y que puso su vida en gravísimo peligro.

Era durante esas continuas guerras civiles que á cada instante estallan en las repúblicas hispano-americanas.

El marino conocido por *El Griego*, amigo de Garibaldi, apresó con su corsario, en el mismo puerto de la ciudad del Paraná, hasta siete embarcaciones, cargadas con productos pertenecientes á varios comerciantes de la plaza, y entre estos Soraluce.

Habiendo intentado inútilmente recuperarlas, el Comandante General de Entre Ríos, Sr. Losa, dió orden de que se reuniera la milicia y de que acudieran tambien los extranjeros armados.

Soraluce acudió á la cita con un dependiente suyo, y á eso de las diez y media de la noche, se situó con las fuerzas en la parte alta de la Capitanía del puerto.

El corsario se acercó hasta 150 metros del muelle, y empezó el combate entre la milicia y *El Griego*, quien contestaba con su artillería á la fusilería de los de la poblacion. Varios de los cañonazos fueron dirigidos por *El Griego* al punto donde se encontraba Soraluce, por ser de donde mas vivamente se le hostilizaba, hasta que un metrallazo que estalló en plena guerrilla, hirió gravemente á Soraluce fracturándole la mandíbula inferior casi en su parte media.

La operacion se la practicó su amigo y comprovinciano el médico-cirujano D. José Francisco de Zabala, y esta herida fué la causa del continuo mal de garganta que siempre sufrió desde entónces.

La insistencia de un dolor, cada vez mas acentuado, en el cuello y brazo izquierdo, le decidieron á volver á España con objeto de consultar con el célebre é ilustre cirujano Dr. Toca, y visitar á su madre y hermanas, llegando en Junio de 1847 á Barcelona, á bordo de la barca *Restauracion*.

Abrazó á su madre y hermanas, despues de 10 años de ausencia; y operado en Vergara, con sumo acierto, por el indicado doctor Toca, y despues de haber recorrido las mas importantes ciudades de Francia, Alemania é Inglaterra, nuevamente se embarcó en el Havre para Buenos Aires, á bordo de la fragata francesa *Paraná*, al terminar al otoño de aquel año.

Desde 1848 permaneció casi constantemente en Buenos Aires, y aficionado en extremo, desde pequeño, como hemos dicho ya, á la historia y geografía, trató mucho hasta 1854 á los estudiosos señores de Castet, hijos de la villa de Portugaleté, con quienes solía discutir continuamente sobre la historia del país euskaro, y en especial de Guipúzcoa y Vizcaya; siendo esta, segun decia el finado, la época mas grata que pasó en América.

Otra vez volvió á Europa en Mayo de 1853, y despues de pasar algunos meses en Zumarraga, San Sebastian, provincias vascongadas y naciones antes citadas, comprando mercancias para exportarlas al Rio de la Plata, fuese una vez mas á Buenos Aires, á fines de Noviembre, en el vapor *Pampero* de la línea de Liverpool.

Por tercera vez, de vuelta de América, pisaba la Europa en Southampton, en uno de los grandes vapores ingleses que hacia pocos años se acababan de establecer; y á primeros de Junio de 1855 contrajo matrimonio con doña Josefa Bolla y Domerq, dedicándose desde entónces á escribir sobre la historia del país, con un desinterés y un entusiasmo que nadie puede negarle en justicia.

A él se debe la traída del cuadro de *Miguel Lopez de Legazpi*, desde Manila; la historia que escribió sobre tan ilustre hijo de Zumarraga, y la conservación de la casa nativa de este, situada frente á la estacion del ferro-carril.

Ayudáronle en sus investigaciones patrióticas dos ilustres donostiarra, el general Echagüe y el Magistrado de la Audiencia de Manila don Venancio de Bermingham.

Publicó primeramente una recopilación sobre *Los Fueros de Guipúzcoa*, y Zumarraga, agradecida, le mandó de Caballero Procurador á las Juntas Generales de 1859, á Guetaria; de 1861, á Segura; de 1862 á Azpeitia, y de 1863 á Zarauz.

En 1870, despues de mas de 30 años de trabajos, dió á luz la *Historia General de Guipúzcoa*, considerada con razon como su obra mas importante y la que ha puesto el nombre de Soraluce á la par de los de Garibay, Larramendi, Izueteta é

Isasti, proporcionándole además la honrosa distinción de ser nombrado. *Académico Correspondiente* de la Real Academia de la Historia, á petición del célebre historiador don Modesto de Lafuente.

Publicó también la *Historia de Juan Sebastián del Cano*, obra póstuma de Navarrete que Soraluze arregló y dió á luz á instancias de la familia del finado, dando origen á la polémica sobre el verdadero apellido de Juan Sebastián del Cano, como decía Soraluze; ó de *Elcano*, según otros.—*Defensa del apellido familiar de Juan Sebastián del Cano*.—*Gloria y gratitud al inmortal autor del PRIMUS CIRCUMDEDISTE ME, Juan Sebastián del Cano*.—*Historia de las pescas y pesquerías de los Vascongados*.—*Hombres célebres de Guipúzcoa*.—*La Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*.—*Memoria de la casa solar de Aizpurua*, y otras obras hasta el número de 33.

Dejó inéditas gran número de notas para la *Historia de los Balleneros Vascos en el Polo Norte y Terranova*, y un grueso tomo titulado *Apéndice á la Historia General de Guipúzcoa*.

Era Presidente de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Guipúzcoa, y cónsul de las Repúblicas Argentina y del Uruguay.

Cuando D. Amadeo vino á San Sebastián, era Soraluze individuo de la Junta de Beneficencia, y al visitar S. M. la *Misericordia*, le regaló su obra sobre los viajes de Magallanes y el inmortal almirante de Guetaria. Entonces D. Amadeo quiso conceder al historiador de Guipúzcoa una elevada distinción honorífica, que este rehusó respetuosamente.

Como individuo de la Junta de Instrucción Pública, prestó grandes servicios, como lo tienen presente los maestros y maestras del país.

Durante la última guerra civil fué elegido concejal, á pesar de sus negativas, y el Ayuntamiento lo nombró primer Teniente de Alcalde; y ausente el Alcalde, le tocó desempeñar las delicadas funciones de Presidente en los aciagos días del sitio de Tolosa, acción de Belabieta, etc., alcanzando un voto de gracias del Presidente de la República don Emilio Castelar y de los generales Moriones y Loma por los grandes servicios que prestó, mereciendo entre estos especial mención el de haber preparado, de un instante á otro, hospitales y mas de 500 camas, para los numerosos heridos que llegaban de aquel memorable encuentro.

Soraluce, se negó también entonces á toda recompensa, y todo su afán se reducía á favorecer constantemente á todos, sin distinción de opiniones. A él fué debido el primer canje oficial de prisioneros, y el que se suavizaran un tanto los atropellos y muertes violentas que ocurrían en ambos bandos.

Alcalde de San Sebastián, podía y tenía medios particular y oficialmente de estar al tanto de lo que ocurría en elevadas esferas, y tomó sobre sí la grave, pero grandiosa y humanitaria responsabilidad de abrir negociaciones con el enemigo. De acuerdo confidencialmente con los generosos sentimientos del general en jefe Moriones, y aprovechando una ocasión favorable, se dirigió directamente al general carlista don Antonio de Lizarraga, Marqués de Zugarramurdi. Soraluze le regalaba los dos tomos de su *Historia General de Guipúzcoa*, y excitaba sus sentimientos humanitarios y religiosos. Soraluze y Lizarraga, corazones católicos, aunque de diferentes opiniones políticas, eran para entenderse y así sucedió; verificóse el canje, y desde entonces se suavizaron, en esta parte, los terribles efectos de la guerra.

El nombre de *Soraluce* lo vemos figurar ya en Guipúzcoa desde el siglo XIV, con motivo de la real cédula, carta-puebla, dada por el Rey D. Alfonso XI en el Cuartel Real de Algeciras, frente á la plaza, cuando el sitio contra los árabes, y firmada el 15 de Octubre de 1343, mandando, en premio de servicios prestados; que se formase en Guipúzcoa con los habitantes de Erlabia y Placencia una villa libre y amurallada, que llevase el nombre de *Placencia de Soraluce*. Dicha villa es la actual Placencia de las fábricas de armas, que conservó su nombre de *Placencia de Soraluce*, durante siglos según puede verse en el Fuero y los Registros de las Juntas.

Soraluce (escrito en los documentos *Domingo de Soria-Luce*), lo vemos figurar también en la conquista del Perú, pues fué uno de los trece soldados que fieles á Pizarro al abandonarlo todos los demás compañeros, se negó resueltamente á ello, y pasó la cruz sobre el arenal hizo con su espada el conquistador del Perú, como puede verse en la *Capitulación entre la Reina de las Españas y Francisco Pizarro*, fechada en Toledo el 26 de Julio de 1529.

Este precioso documento, hallado por el célebre historiador

don Martín Fernández de Navarrete, Director de la Real Academia de la Historia á principios de este siglo, dice, entre muchas y curiosas concesiones que hizo la Reina á Pizarro, que declaraba y hacía nobles é hijosdalgo á los que no lo fueran entre los trece heróicos soldados que acompañaron al conquistador del Perú, cuando este fué abandonado por sus tropas; y á los que ya eran de linaje, entre los cuales se encontraba *Domingo de Soria-Luce*, los hacia *Coballeros de espuelas doradas*, distinción en extremo rebuscada y altamente gloriosa en aquellos tiempos.

En la información de nobleza y linages, mandada sacar por las Juntas Generales, á mediados del siglo pasado, aparecen también en lugar señalado los *Zubizarreta*; pero á pesar de esto y de la ejecutoria de nobleza de los *Soraluce*, nunca el historiador de Guipúzcoa quiso ocuparse de su ilustre linaje, contentándose en responder al que esto le indicara, que *ese trabajo de vanidades* quedaba para los demás.

Falleció, tras rápida enfermedad, el día 19 de Octubre de 1884 dando origen su muerte á una serie de manifestaciones que demostraron el grande aprecio y las generales simpatías de que gozaba.

La Real Academia de la Historia, la Excm. Diputación provincial de Guipúzcoa, el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, el ilustre Ayuntamiento de Zumarraga, el respetable clero de la localidad, las corporaciones civiles y militares y el cuerpo consular, se apresuraron á dirigir su pésame á la familia, en horosísimas comunicaciones; y en la conducción del cadáver y en los funerales, aristocracia y pueblo unidos, rindieron un solemne testimonio de consideración y afecto á la memoria de tan ilustre vascongado.

No solo toda la prensa vasco-navarra sino que también la nacional y algunos periódicos extranjeros le dedicaron sentidas frases, y *LA VASCONIA* satisface hoy una deuda, sagrada y triste al publicar su retrato acompañado de estos ligeros apuntes biográficos.

Posterior á su fallecimiento, y aprovechando los materiales que dejó preparados y también algunas cuartillas que se hallaban ya en las cajas de la imprenta, su hijo D. Candido, hoy Cónsul Argentino, dió á luz con el título de "Últimas líneas de Soraluze" de apéndice á la *Historia de Guipúzcoa*.

Últimas líneas de Soraluze, y á guisa de corona fúnebre, aparecen coleccionados con el cuidado que distingue á nuestro buen amigo don Candido, amantísimo hijo del finado don Nicolás, los telegramas, comunicaciones de autoridades, corporaciones, cartas de personas distinguidísimas y el juicio de la prensa, con notas del fallecimiento del nunca bastante llorado don Nicolás de Soraluze.

¡Cuán veloz transcurre el tiempo! Diez años y... parece que es ayer, van á cumplirse, que el hombre honrado, el infatigable historiador, cumplido caballero y sobre todo buen vascongado don Nicolás de Soraluze, dejó de pertenecer á este mundo de lágrimas.

Cuanto valía Soraluze lo expresan tres frases gráficas que recordamos ahora, de las pronunciadas en distintas ocasiones, á la memoria de aquel ilustre varón.

Guipúzcoa ha perdido un hijo á quien desde hoy se le empeñará á hacer justicia, decía *El Urumza* el día mismo del fallecimiento de Soraluze.

Nunca podrá pagar Guipúzcoa lo bastante á la memoria de Soraluze, cuanto este preclaro hijo ha hecho por su provincia, manifestaba recientemente el docto general Arceche en plena Academia de la Historia.

¡Honrad si cabe hasta la exageración, sacrificando su salud y sus intereses por el país vascongado del que tan amantísimo era, declaraba así un conocido escritor euskaro.

Ya que es un hecho la estatua de Oquendo, podemos decirlo muy alto juntamente con el modesto cuan oportuno escritor señor Lopez Alen, autor del libro que lleva por título el nombre del Gran Almirante, á no ser por la iniciativa de Soraluze y por su constante empeño, hoy no se levantaría en el paseo de la Zurriola ó de Oquendo, en la bella capital de Guipúzcoa, el soberbio pedestal que ha sido coronado con el busto de don Antonio de Oquendo.

Otro tanto podemos decir de la estatua del insigne Churrua, que se inauguró en Motrico al año, poco mas ó menos del fallecimiento de Soraluze, satisfacción que no pudo ser luagrada en vida de éste.

Legazpi tendrá pronto también su estatua en Zumarraga, pueblo natal de Soraluze, donde existe ya una calle del nombre del historiador guipuzcoano, y ya que no la estatua del

conquistador, consiguió Soraluze en vida, pues la penuria del erario municipal no permitía otros dispendios, consiguió se tragese un cuadro que representa al adelantado de Filipinas, y cuya preciosa pintura se halla colocada en el-salon de sesiones de la industriosa villa de Zumarraga.

Y en San Sebastian, ¿por quien sino por Soraluze, impulsado siempre de un deseo de enaltecer el pais, y la ciudad donde vivió tantos años, se celebraría la fiesta de Setiembre, en el pintoresco valle de Zubieta, donde en la casa solar de Aizpurua, se reunieron los afligidos habitantes de Easo, después del horroroso incendio de 1813, y determinaron reedificar la capital? Gracias á los esfuerzos de Soraluze, consiguió que en la mencionada histórica casa de Zubieta, se colocase la lápida conmemorativa. ¿de tan grandioso recuerdo.

San Sebastian no ha pagado por su parte la deuda de gratitud hacia don Nicolás de Soraluze. Hora es ya de que se cumpla el acuerdo de la Municipalidad de aquel Ayuntamiento, si mal no recordamos de Abril de 1885, para que las cuatro mejores calles nuevas que se abran lleven los nombres de Benes, Manterola, Santesteban y Soraluze, por órden cronológico y alfabético.

Y si no hubiese nuevas vías que abrir, el nombre de Soraluze puede decir algo mas que el de las calles de San Gerónimo (donde vivió y murió) Narriça, Puyuelo, etc., que nada significan, como nada dicen tampoco á la historia las calles del Principe y Reina Regente.

A Soraluze, se debe, que hermosas calles de la parte nueva de la poblacion de la culta Donostia, como Garibay, Legazpi, Idiaquez lleven estos nombres.

Al terminar la biografía del gran vascongado, como le llamaba el insigne escritor señor Mañé y Flaquer, no cumple LA VASCONIA sino con un recuerdo de gratitud, y deseamos que los hijos de aquel que en vida se llamó don Nicolás de Soraluze, con cuya amistad nos honramos, continúen siendo dignos portadores de tan ilustre apellido.

A.

San Sebastian, 1895.



JUAN VIZCAINO

Memorias auténticas que abrazan el largo periodo de tres siglos y medio, nos aseguran que nadie pudo saber como se llamaba un soldado de voluntad de grijo y brazos de acero, que en las huestes de D. Juan de Garay, fundador de Buenos Aires, se distinguía por sus resoluciones verdaderamente demoledoras.

Un soldado extremeño perteneciente al ejército del Adelantado D. Juan Ortiz de Zárate, que á las glorias de su espada quería añadir las de la pluma, ó para decirlo con mayor sencillez, sentíase con pujos literarios, afirma que el héroe llamábase Juan, pero que en cuanto al apellido, era tan largo y de tan difícil pronunciación, que sus compañeros de armas lo sustituyeron por el de *Vizcaino*.

Esto prueba que en aquellos remotos tiempos, lo mismo que en los actuales, la gente se inclinaba por lo breve y conciso, aunque fuera falso y engañoso ó resuelto de una manera deficiente. Dejamos constancia de esta asimilación de ideas entre aquel siglo y este por cuanto

ello pueda importar á la posteridad, que seguramente no será mucho, si se tiene en cuenta las luchas feroces y de carácter perentorio, que á seguir como ahora, les esperan á las desventuradas é infelices generaciones futuras.

A nuestro héroe conociásele, por lo tanto, con el sencillo nombre de *Juan Vizcaino*. Era jóven, fornido, con mas fuerzas que los famosos hijos de Amandaro, un corazón á prueba de desastres, un estómago como cuajo de paloma, capaz de digerir las piedras, un espíritu en cuyo espacio siempre resonaba la intrépida palabra ¡«adelante»! y una paciente resignación capaz de dar al traste con todas las energías y empecinamientos.

Ninguno entre aquellos desgraciados expedicionarios sabía, como *Juan Vizcaino*, preparar un banquete en que los platos eran de culebras, sabandijas, lagartos y cuantos animales, á consecuencia de la consabida maldición del Paraíso, que les privó de patas, se ven obligados á vivir arrastrándose por los siglos de los siglos.

La inteligencia de *Juan Vizcaino* se distinguía por lo rudamente sólida; no pertenecía á los hombres que analizan sino á los que ejecutan: las resoluciones de su cerebro se le iban á las muñecas con celeridad de relámpago: la idea de la abreviatura estaba enseñoreada de su mente: su argumentación radicaba en los puños: era, en fin, hombre de pocas palabras, pero de muchos golpes.

Habiéndose enamorado hasta las entretelas, de una hermosísima aldeana vizcaina, cuando ésta le dijo en las romerías de San Antonio de Urquiola que no le quería por *ganorabaco* (1), no se acordó del moderno y estúpido recurso del suicida, que es la pueril vanidad de los débiles, la endeble resolución de los que tienen tísica la voluntad, desorganizado el cerebro y atacados los nervios de bailes eléctricos.

«Ya que no me quiere—se dijo para sus adentros—me marchó, antes que vuelva sobre sus pasos y me elija para marido, á fin de cebarse en mi debilidad amorosa.»

El matrimonio andaba entonces, como ahora, bastante desacreditado.

Y *Juan Vizcaino*, en lugar de ser un marido vulgar y echarse en los brazos aburridores de vida sedentaria y mostrenca, se metió de marinero en maltrecho bergantín, con ánimo de emplear sus brazos hercúleos en desbravar indios.

En cuanto llegó al Nuevo Continente entró á formar parte de las tropas de D. Juan de Garay, y consiguió que su nombre, aunque mistificado, apareciera en las derrengadas crónicas que escribieron, á punta de cuchillo sobre cortezas de ombú, nuestros heroicos y esforzados antepasados, guerreros por tradición, literatos por exaltaciones de la mente, furibundos católicos por su poco apego á las torturas de la duda y briosos en el amor por el impulso

(1) Inocente, cándido, sin sustancia.

de los ensueños de su alma genuinamente manchega.

Nuestro bravo conquistador pisó tierra americana por primera vez en la isla de Santa Catalina. Desde tan fausto día, imagínense Vds. toda el hambre, todas las miserias, todas las desnudeces, todos los peligros y todas las pellejerías, en fin, que resistir pueda criatura humana y se habrán forjado una idea, siquiera remota, de la naturaleza de risco y estupendo aguante del gran *Juan Vizcaino*.

Verdaderas legiones de indios charruas y querandies tenían reducidos á nuestros soldados en la mas desesperante de las situaciones. Entre aquellos salvajes y la fatal manía disciplinaria que en tan apremiantes circunstancias le había entrado al capitán extremeño D. Pedro Santiago, fenecieron casi todos los expedicionarios. Querer introducir la disciplina entre un puñado de hombres hambrientos es como pretender restablecer el orden en los momentos en que se produce una hecatombe. Sólo á un *jarote* puede ocurrírsele tan aciago despropósito. Las exigencias del espíritu y del corazón se razonan, aunque con dificultad muchas veces, pero las del estómago no admiten paliativos filosóficos, sino combustible y lastre alimenticio.

El inmortal D. Juan de Garay tuvo que ir en auxilio de aquellos infelices, en cuyos conductos digestivos todo se volvían gases y se podían correr carreras sin obstáculos, tal era la limpieza de la pista intestinal. Varios de los pocos que pudieron resistir á tanta crueldad del destino fueron engañados por el indio Yapicán, entre cuyas hordas fueron apuñalados. Algunos, en estado agonizante, pudieron ser recogidos por Garay, que hubo de llevárselos en improvisadas parihuelas.

Sólo á Juan Vizcaino podían sostenerlo aún en pié sus imponderables nervios de acero.

En cuanto llegó al campamento del fundador de la gran metrópoli argentina, lo primero que hizo fué comer, y esto escusaba ya decirlo porque bien se lo han de imaginar Vds. Así como la apagada locomotora se torna activa con la acción del fuego, de igual modo volvieron las perdidas fuerzas á los músculos sansónicos de *Juan Vizcaino*.

Un parrafito en vascuence, que después echó con D. Juan de Garay, concluyó de animarle, volviendo á su espíritu esa confianza en sí mismo, que es la nota predominante en todo vascogado y á la cual debe la brava Euskaria sus triunfos imperecederos sobre las huestes guerreras de César y Carlo Magno.

No eran mas duros los indios que las hayas y robles de los montes de Archanda, donde entraba su acha hasta el ojo nuestro héroe bisoño. Lo que tiene que el hombre no había comido, y las fuerzas, claro está, se habían evaporado, como se apaga la mecha de un candil al cual se le priva del aceite.

Mas verán Vds. como ahora alumbraba aquella linterna. ¡Virgen del amparo y qué linternazos!

Pobres indios, más les valiera no haber visto nunca el sol americano.

La lucha fué en la embocadura del río San Salvador. A los indios los acaudillaban Yapicán, Abuyabá, Tabobá, Añahualpo y Yandianoca. El intrépido Garay dispuso convenientemente á sus escasas tropas. El choque fué violentísimo, del cual resultaron cadáveres inmenso número de indios. Los bravos capitanes españoles Leiva y Mendialvo se trenzaron con Abuyabá y Yapican y tuvieron tan buena suerte, que ambos caciques fueron á contarle al departamento especial que tienen los salvajes en el Cielo. Dos feroces lanzazos fueron medicamento oportuno á sus excitaciones.

Juan Vizcaino ya tenía en aquellos momentos sobre su conciencia algunas víctimas indígenas. Al llegar sofocado donde estaba Garay, este le gritó, señalando á los tres caciques restantes.

—¡A esos Vizcaino!

—*Bay jauna.*

Y en menos tiempo del que tarda un demente en santiguarse se fué hácia ellos con afán ardiente. A Tabobá le atizó tan monumental trompada, tan tremendo puñetazo, que le bajó la piel de la frente sobre los ojos y le dejó marcados los nudillos en el cráneo. Al caer sin sentido ó mejor dicho moribundo, le quitó la lanza, y en lugar de pincharle, tuvo la humorada de ultimarle á garrotazos. Enseguida enderezó hácia Añahualpo, el más terrible de todos, que rodó á sus pies de sólo un lanzazo; y por fin con Yandianoca la lucha fué á brazo partido, hasta que logró derribarlo, apretándole de tal modo el cuello, que cuando aflojó las manos exhalaba, el pobre cacique, su postrer suspiro.

El cronista Diaz de Guzman llama heroico á *Juan Vizcaino*. Yo creo ser mas justo llamándole prócer.

Veán Vds. lo que puedo un aldeano después de haber comido y echado un parrafito en vascuence á tres mil leguas de su valle.

Aquella *neska*, con no quererle, hizo inmortal á *Juan Vizcaino*.

Luis JAIZQUIBEL.

Junio 9 de 1895.

El rui señor de Errota-Zuri (CUENTO)

¡Pobre Cathalin! la venerable viejecita del solitario molino de *Errota-Zuri!*

No habia en toda Navarra toca mas blanca que la suya, ni conciencia mas pura; ni frente que reflejase mas resignacion y bondad.

¡Pobre Cathalin! Cuando al ponerse el sol se le veia volver á su casa, cuidando de sus nietezuelos y tarareando, para divertirlos, la cancion que hacia siglos resonaban en su querido valle de Bertizarana, ¡quién hubiera sospechado que bajo aquel exterior tan humilde se ocultaban el

alma de un poeta y la inteligencia de un filósofo!
Poeta y filósofo, sí, á su manera, de los muchos que se encuentran en la tierra euskara, gentes sencillas que no conocen mas libro que el de la espléndida naturaleza pirenaica, ni otro guia que sus firmes creencias y su espíritu recto y observador.

Apenas sonaba el melancólico toque del *Angelus*, que las campanas de la vecina aldea lanzaban con voz pausada y grave, Cathalin rezaba en compañía de su familia la oracion de la tarde, se sentaba al amor de la lumbre, cogía su rueca, y á pesar de sus *cuatro veintes*, hilaba con afán, mientras que los chicuelos del caserío, colocándose en derredor suyo, escuchaban sin pestañear los cuentos de la abuela.

¡Qué de tradiciones y de sencillos apólogos hubieran podido recojerse en aquel pobre hogar!

La casualidad me permitió escuchar lo siguiente, de boca de Cathalin, en la antigua casita de *Errota-zuri*:

—Cuando yo era niña, habia al pié del gran castaño que está trás del molino, y oculto entre el ramaje de rosales silvestres y madre selvas, un nido por todos respetado. Habitábalo un ruiseñor, el cual, durante las serenas noches del verano, entonaba cantos tan admirables, que era el embeleso y la alegría de cuantos frecuentaban aquellos contornos.

Cierto dia, Pedro-Mari, el hijo del señor de Garteluzar, preparó hábilmente unos lazos, consiguió coger al pobre animalito; y loco de gozo se lo llevó á su casa. Encerólo en una hermosa jaula y dióle comida en abundancia; pero la inocente avecilla, que sin duda se acordaba de los bullidores arroyuelos donde bebía en otro tiempo y de las misteriosas selvas donde revoloteaba y de su amado nido, ni comia ni cantaba, ni se ocupaba mas que en trepar por los alambres de su cárcel, á los que picaba furiosamente buscando una salida. Por fin, poco á poco fueron calmándose sus arrebatos; sus ojos recobraron su antiguo brillo y pareció olvidarse de tan triste suerte: sentábase Pedro-Mari al lado suyo, y pasaba largas horas acariciándolo y silbando algunas tonadas, á fin de que el ruiseñor las aprendiese, y como todo se consigue con constancia, el pajarillo llegó á repetir las á las mil maravillas.

Pedro-Mari no cabia en sí de contento; pero un dia, su buena madre lo llamó y le hizo ver lo triste que para aquella avecilla, acostumbrada á cruzar libre el espacio y á vivir oculta con sus hijuelos en medio de las selvas, debía ser la esclavitud; pintóle su felicidad pasada, cuando durante el silencio de las tibias noche del estío entonaba himnos de gratitud al Creador; encarecióle su adversidad presente al verse prisionera, y, en fin, tales cosas le dijo, que el chicuelo, que aunque travieso tenia un hermoso corazón, exclamó, echándose en sus brazos:—Madre, comprendo que obré mal apoderándome de esta avecilla, y quiero devolverle la libertad, por mas que me cueste muchas lágrimas el separarme de

ella.—Y diciendo y haciendo, arrancóse á los brazos de su madre, cogió la jaula y echó á correr como quien va á realizar una alta empresa: llegó al pié del castaño que está tras del molino, colocó la jaula en el suelo delante de las frondosas ramas, abrió su puerta y retiróse á cierta distancia, para contemplar la felicidad del pajarillo cuando echase á volar. Salió en efecto el ruiseñor gorgoando: posóse sobre una leve rama, contempló los restos de su antiguo nido, y... ¿qué creéis que hizo?

—Acurrucarse dentro, dijo uno de los chicos.

—Besarlo, exclamó, otro.

—Cantar como antes de estar preso, murmuró un tercero.

—Nada de eso, contestó la vieja Cathalin: el pajarillo no se acordaba ya de las canciones de sus padres, ni de la casita de musgo donde habia nacido, ni de la hermosa libertad de sus primeros días! El ruiseñor, despues de saltar de rama en rama, bajó al suelo, *silbó* una de las tonadas que habia aprendido de su amo y... se metió otra vez en la jaula....!

Los jóvenes oyentes no pudieron reprimir al oír estas últimas palabras, un gesto de asombro y decepcion, y Cathalin, reclinando la frente sobre sus apercaminadas manos, dijo con voz sorda y conmovida:

—Si alguna vez os separasen de vuestras madres, de vuestra tierra, y de lo que en ellas queréis, y más tarde tuviereis la felicidad de poder recobrar todas estas cosas, ¡hijos de mi alma! ¡no imitéis al ruiseñor de *Errota-zuri*!....

Desde la época á que se refiere mi relato, han pasado muchos años; la pobre Cathalin duerme el sueño de la paz en un humilde cementerio de su apartado valle; la felicidad huyó de las montañas vascongadas; el huracan de la adversidad, furioso como las galernas de nuestros mares, barrió esta tierra, dejando impresas por todas partes sus terribles huellas...pero Dios, que nunca abandona, nos ha dejado en el fondo del alma una fé y una esperanza inquebrantables,

Sin embargo, al ver que muchas gigantescas rocas de nuestras costas, que durante miles de años resistieron inmóviles y firmes las iras del Océano, han venido á tierra por efecto de la acción lenta y oculta de imperceptibles filtraciones; al considerar la mudable condicion humana, y al recordar hasta qué punto *el hábito* modifica la naturaleza y los instintos—lo mismo en los hombres que en las avecillas del cielo—ocúrrenos la idea de que pudiéramos olvidar ó mirar indiferentes el honrado lenguaje de nuestros padres sus santas creencias religiosas, sus venerandas tradiciones sus patriarcales costumbres y sus instintos de altiva é indomable independencia...y cuando este temor nos asalta, quisiéramos poder gritar como la anciana Cathalin:

—Euskalerría ¡no imitéis al ruiseñor del *Errota-zuri*!



FAMILIA DE UN CASERIO VIZCAINO

UNA FAMILIA FÉLIZ

«Dichoso aquel que, lejos de los negocios, como los hombres primitivos, cultiva los paternos campos con sus bueyes»

Horacio.

Créese comunmente que es muy difícil ser feliz en los actuales tiempos.

La enorme distancia existente entre las facultades y las aspiraciones del hombre moderno, introduce en su agitado espíritu la triste persuasión de la desgracia, que constantemente vé cernida sobre su cabeza.

Locos anhelos de predominio, le ocasionan á cada paso un nuevo desengaño, un nuevo tumbó que le exaspera, que le priva de la verdadera felicidad, consistente única y exclusivamente en conformarse con aquellas cosas que estén al alcance de sus aptitudes.

«No es pobre quien nada tiene, sino quien mucho desea» ha dicho un viejo pensador, que sin duda conocía admirablemente el corazón humano.

El grabado que en la página anterior representa la familia de un caserío vizcaino, trae á nuestra mente, en atropellado torbellino, surgido por natural nostalgia, muchos recuerdos de aquellos años exentos de esos delirios de malogradas grandezas que torturan el corazón, aniquilan el espíritu y acoquinan á la voluntad dentro del tétrico círculo de desgracias reales y supuestas, presentes y venideras.

Mirad ese matrimonio, superior á los desgastes del tiempo, erguido por la fortaleza del espíritu, sano de cuerpo y de alma, adherido á la virtud durante toda su vida, sin una acción innoble que torture su conciencia. No hay en ellos otras ruinas que las exterioridades de su cuerpo: son como esos jardines de viejas tapias, en cuyo fondo florecen las rosas.

A la izquierda de esa vetusta alianza conyugal está la hija, una muchacha con canas, que parece estar diciendo: «yo soy la madre de ese buen mozo.» Cuando el fotógrafo enfocó la máquina echó sus trenzas adelante, porque su pelo, íntegro desde el día que nació, es en la familia una tradición de hermosura. Quizá las muestra por satisfacer un capricho inocente de su pobre madre, que la peina desde hace medio siglo.

El muchacho es mas guapo que el mismo Apolo; virtuoso cual púdica doncella; fuerte como un guerrero de Lekobide; sano, como engendro de dos naturalezas que jamás tuvieron la menor noticia de la existencia del vicio. Su rostro sonriente y su modesta actitud parecen indicar el deseo de que antes que á él contémplo a su abuelo. Y es que en su concepto, el abuelo es un hombre superior: estuvo en las dos guerras, le incendiaron el caserío, le metieron preso, le robaron, le amenazaron con fusi-

larle, pero ni por esas lograron hacerle cambiar de opinión: primero se deja ahorcar.

¡Pobre viejo! Es de los cuatro la figura que mas nos atrae. Ese rostro es el rostro de quien nunca ha pecado, de quien nada teme, de quien parece llevar grabado sobre la frente un rótulo que dice: *Honradez*.

Levanta la cabeza, sostenida en fuerte tejido de nervios, como para demostrar que todavía es jóven, que aún puede trabajar, que siempre es él necesario.

Sus ojos no han perdido el brillo de la juventud: mira adelante y hacia arriba, como miran los hombres de corazón, los creyentes, los fuertes de espíritu.

Tan sencilla, tan humilde y tan azorada como cuando tenía quince años, se halla á su lado la compañera de toda su vida. En él, todo significa energía y constancia; en ella, todo ternura, sumisión, entrañable afecto. Han recorrido felices el árido camino de la vida, fundando su dicha en la virtud, en el mútuo respeto, en el cariño recíproco: él la prometió un amparo generoso, ilimitado, eterno: ella le entregó su corazón, su alma, su existencia toda.

No han tenido aspiraciones desmedidas, y los desencantos no han venido á perturbar la dulce calma de su hogar. Han considerado el trabajo como una ley eterna, ineludible, necesaria, y la continua labor les ha resultado liviana y hasta llena de atractivos.

Cultivan la misma tierra que heredaron de sus mayores, y en igual forma que ellos lo hacían. Su constancia, su paciente laboriosidad es superior á las dificultades que ofrece la aridez del terreno.

El mezquino producto de aquella labranza, premia todos sus desvelos y cubre las modestísimas necesidades de su vida montañesa.

El *aitona* dirige los trabajos y no abandonará su puesto hasta horas antes de morir. Cuidado con decirle que es viejo, que se ha cansado, que no debe trabajar: «él es siempre útil: sin él todo saldría mal.» Dejadle que una tarde tire la azada y se muera aquella misma noche, sin enfermedad, sin dolencia alguna, consumido por los años, como se consumen al fin las duras encinas.

Allá, metida entre robles seculares de frondosas ramas y al pié de las estribaciones de aquellas montañas gigantescas, se halla su modesta casita, en cuyo tejado anidan las golondrinas, confiadas en la generosa hospitalidad de sus moradores.

Aquel hogar es la apoteosis de la virtud.

Todo es allí tradicional, poético, atrayente. En aquel rincón no se libran esas desafortunadas batallas del hombre contra el hombre, del individuo contra la sociedad. ¡Oh dicha sin igual! Allí no hay sociedad.

F. GRANDMONTAGNE.

KONTU POLTSARI

Joshé Batistak eta
bere emastiak
noizbait erosirikan
biyentzat jantziak,
beren ustian noski
geiago bearrik
etzutelako izango
biziyan, zergatik
denda berera andikan
amasei urtera
penarekiñ joan ziran
berriz erostera,
an bigarren aldiz:
—¡Orra bada echekoandre!
jemen gera berriz!

MARCELINO SOROA.

NOTAS LOCALES

Enlaces—El día 4 del actual contrajo matrimonio la distinguida é inteligente señorita vascongada Adela S. Otaegui, con D. Arturo Ostende Lestage. Los conyugues partieron el mismo día con rumbo á Francia donde fijarán su residencia.

Deseamos á los jóvenes desposados eterna luna de miel y felicidades sin cuento.

Tambien contrajo matrimonio el día 2 del actual, la bellísima señorita María Zavala, hija de nuestro apreciable amigo D. Miguel, antiguo y meritorio secretario que fué del Laurat-Bat. La señorita Zavala nació en Venezuela y puede colocarse entre las primeras bellezas americanas.

Se casó con el distinguido médico argentino Dr. Plaza.

Les deseamos que sean tan felices como se merecen.

"Los Navarros en la República Oriental"—Estos entusiastas euskaros se preparan á festejar dignamente á San Fermín patrono de Pamplona. Siguiendo tradicional costumbre celebrarán la fiesta en la quinta del notable músico navarro don Carmelo Calvo.

A juzgar por los preparativos, la fiesta de los navarros residentes en Montevideo, superará á la de años anteriores. Los señores Irañeta, Aznares, Lopez y Piramuelles se están ensayando para correr ese día un torete embolado.

Nuestro activo corresponsal en Montevideo nos ha prometido enviar una reseña del resultado de los festejos, que no dudamos han de hacerse como saben hacer las cosas los navarros.

"Notable Conferencia"—Nuestro ilustrado comprovinciano D. Hermenegildo Aramendi, dió en los salones de la Asociacion Rural de Montevideo el 1.º del corriente una notable conferencia sobre *"La eficacia de la vacuna y la necesidad de su propagacion"*. El señor Aramendi, desarrolló dicho tema con suma facilidad y acopio de datos, que prueban los profundos conocimientos que posee en esta materia.

Al terminar su disertacion recibió el orador prolongados aplausos del distinguido y numeroso auditorio que asistió á escuchar su autorizada palabra.

"Victor Echart"—Este amigo nuestro que tanto hizo por "La Vasconia" en su último viaje á Guipúzcoa, acaba de establecer una importante casa de comercio en el Departamento de Tacuarembó de la vecina república.

Deseamos á nuestro activo é inteligente amigo mucha prosperidad en sus negocios.

Concierto de beneficencia—Se está organizando con gran actividad en Chascomús una gran velada musical á beneficio del Hospital Español de Buenos Aires.

Entre los números del programa que serán muy interesantes figuran el inmortal "Guernicaco Arbola" cantado por veinte preciosas niñas y un himno cuya letra es de nuestro amigo y colaborador Sr. Garcí Arceluz.

La dirección de los ensayos están á cargo de la inteligente señora de la Cueva.

Deseamos que esta simpática fiesta se vea coronada del mejor éxito.

Fallecimiento—Nuestro comprovinciano y amigo don Miguel Ochoa ha tenido la desgracia de perder un niño de 5 años que falleció hace algunos dias. Además tiene enfermos otros cuatro hijos, algunos de bastante gravedad.

Hacemos votos por su pronto alivio.

La industria de Eibar—Nuestro amigo y comprovinciano don Domingo Armendariz, activo y acreditado industrial de Chascomús, que acaba de llegar de regreso de las provincias vascongadas, ha traído varias armas de Eibar que hemos tenido el placer de admirarlas en nuestra Redaccion, las cuales pueden reputarse como verdaderas obras de arte.

Disolución de sociedad—Segun circular que tenemos á la vista, el Sr. Francisco Olavarria se ha retirado de la sociedad comercial que giraba en Trenque-Lauquen, con la razon social Olavarria, Careaga y C.ª, habiéndose hecho cargo del activo y pasivo de la extinguida firma los Sres. Goyenechea Bilbao y C.ª, de Buenos Aires.

Corresponsal artistico en San Sebastian—El reputado abogado de San Sebastian Dr. Miguel de Ostolaza, notable aficionado á la fotografia, ha aceptado ser el corresponsal artistico de nuestro decenario en aquella hermosa ciudad, habiendonos prometido enviar con frecuencia fotografias de todos aquellos edificios ó sucesos dignos de la reproduccion.

Agradecemos muchísimo al ilustrado abogado donostiarrá su valiosa cooperacion.

En el vapor "Portugal" que salió de La Plata el 5 del corriente, se embarcaron con destino á nuestras playas los siguientes comprovincianos:

Dr. Eulogio Mendaza; D. Mateo Artaza; Sr. Lavignes, socio del Sr. Aldape respetable comerciante de Olavarria; D. Basilio Achica Allende; D. Domingo Apesteguia; D. Pedro Basagoiti Sr. Aldasoro de la casa del Sr. Irazu.

Deseámosles un feliz viaje.

Caida peligrosa—Nuestro comprovinciano señor Bañales valiente jefe del Cuerpo de Bomberos de Montevideo, sufrió una caída en el último incendio ocurrido en aquella ciudad, y que pudo tener fatales consecuencias.

Con el arrojo que siempre le distingue, quiso el señor Bañales escalar la casa incendiada, teniendo la desgracia de caer sobre el pavimento cuando ya habia conseguido llegar al balcon. Igual suerte corrieron otros dos bomberos que le acompañaban.

Felizmente, segun nos avisa nuestro corresponsal, el señor Bañales está fuera de peligro, habiendo mejorado mucho de las fuertes contusiones recibidas.

Celebramos su pronto y completo restablecimiento.

Advertencia—A los señores suscritores que no quieran encuadernar LA VASCONIA se les suplica la devolucion de los números 2, 17, 20, 23, 24, 29 y 33 por los que abonará esta Administracion 0.50 centavos por cada uno, ó bien se les dará cualquier otro número que deseen.



ALAVA

Respecto al proyecto del ferrocarril de Arratia leemos en un diario de Vitoria:

"Nos han enterado de los asuntos que en general se trataron en la reunion que hace pocos dias celebró la Comision gestora de ésta ciudad, para los estudios del ferrocarril de Vitoria á Bilbao por Arratia.

El Secretario que regresó de Bilbao, donde tuvo una corta conferencia con el señor Marqués de Casa-Torre, Presidente de la Comision vizcaina, puso en conocimiento las gestiones que se vienen practicando en Bilbao; y aunque á nuestros lectores parezca que este asunto vá con alguna lentitud, no es culpa ninguna de ambas Comisiones, sino que, debido á la importancia que encierra este proyecto, se han presentado bas-

tantes dificultades, por la prevención y temores infundados al creer que esta línea pudiera perjudicar á otras construídas con capitales vizcainos.

Estamos seguros de que, en la próxima reunion que celebrarán ambas Comisiones en Villaro, se disiparán los temores de que hemos hablado, porque se nos dice que la idea y el pensamiento que predomina entre los individuos que las componen es que se hagan los estudios de manera que, lejos de perjudicar con esta idea á las ya construídas, más bien favorezca sus intereses."

Grandísima fué la concurrencia de vitorianos á la fiesta del pueblo de Armentia el día de San Prudencio, pues aunque la tarde estuvo un tanto fresca, no llovió, y esta circunstancia animó á los aficionados á las fiestas del pueblo, de las que, la de San Prudencio, merece la primacía.

La iglesia de Armentia estuvo llena toda la tarde, habiendo acudido todo el pueblo á adorar la reliquia de San Prudencio. Los campos y las casas llenas también de vecinos y forasteros dispuestos á despachar las meriendas correspondientes, reinando extraordinaria animación y alegría, pero sin que hubiera la menor nota discordante.

El día 4 del pasado, pronunció un discurso don R. Becerro de Bengoa en el Congreso, acerca de las cantidades que el Gobierno adeuda á las Provincias Vascongadas, por suministros é indemnizaciones en la última guerra civil.

Segun se desprende de lo expuesto en dicho discurso el Estado adeuda á las cuatro provincias 7.419.697 pesetas.

El ilustre diputado Alavés dijo que no pretendía se hiciera ahora el pago, en atención á los enormes gastos que las guerras de Africa y Cuba habían ocasionado á España, pero si que se tuviese presente la deuda para la primera oportunidad, pues que hay muchos pueblos que á consecuencia de su adhesión á la causa liberal, quedaron completamente arruinados.

El señor Becerro de Bengoa habló en nombre de los representantes de las cuatro provincias hermanas.

La eminente artista María Guerrero, debía actuar en el presente mes en el teatro de Vitoria con la compañía de drama en que figura como primera actriz.

La señora Lizarraga, conocida en el mundo del arte lírico con el pseudónimo de Luisa Gilboni, se ofreció á tomar parte en la función teatral que se proyectaba celebrar en Vitoria para arbitrar recursos á las familias, de los naufragos del "Reina Regente."

Muchas personas de Burgos, Miranda y otros puntos se disponían á asistir á la fiesta con el fin de escuchar á la eminente diva, que últimamente ha conseguido señalados triunfos en los teatros de Italia.

El "Club Velocipedista" de Vitoria organizó el mes pasado una escursión por los principales pueblos de Guipúzcoa. Los velocipedistas guipuzcoanos les recibieron en diversos puntos con marcadas muestras de simpatía.

Sabido es que los vitorianos son los que más se han distinguido en las carreras celebradas en España.

Después de larga escursión en viaje de placer, regresó el 15 del mes pasado á Vitoria, su ciudad predilecta, la señora marquesa de Alava.

REGION VASCO-FRANCESA

Se preparaba en la plaza de toros de Bayona una gran corrida de toros hispano-holandesa, estando á cargo del diestro francés Félix Robert la muerte de los toros que han de lidiarse.

Muchos pescadores de Bayona han solicitado del ministro de Marina de Francia, que se permita en el Adour y sus afluen-

tes la pesca de la angula, desde el 1.º de Noviembre al 31 de Marzo; en cedazos de mallas de un milímetro.

El mes pasado tuvo lugar en el círculo de esgrima de Bayona-Biarritz un brillante asalto de armas, tomando parte en la fiesta numerosos tiradores, y entre ellos don Martín Domínguez y Mr. Angeli en representación del círculo de esgrima de San Sebastián.

El señor Domínguez hizo el primer asalto á florete con Mr. Roussonlières, que resultó lucidísimo, mereciendo los aplausos que le fueron tributados.

Después de este asalto, hizo otro el profesor Angeli con el capitán Poymiro; asalto de maestros, que obtuvo grandes aplausos de la selecta concurrencia. Así como el que verificó luego el mismo profesor Angeli con Mr. Leon Pascault, que es uno de los mas hábiles tiradores de Bayona.

Hubo otros asaltos muy brillantes también, en los que tomaron parte el conde de Santandero y Mr. Dugenet, el barón d'Ariste y monsieur Le Barillier, el profesor Hilbert y monsieur Rigault.

El señor Domínguez y el profesor Angeli, á quienes acompañaba también el socio del círculo de esgrima de San Sebastián, Mr. Harald Limdberg, fueron galantemente obsequiados por los socios del círculo de esgrima de Bayona, quienes prometieron ir á dicha ciudad para tomar parte en algun asalto de ese círculo.

El último presupuesto votado por las Cámaras francesas contiene una disposición suprimiendo los privilegios aduaneros de que gozaban los departamentos de Aldudes y Urepel desde el tratado de delineación terminado con España en 1856.

El 6 de Mayo pasado tuvo lugar en Mauleon la reunion del concejo de revision. Los jóvenes vascongados á quienes hábiles tocado el número que les obligaba á tomar las armas paseábase por la ciudad, con satisfacción, por haber sido juzgados aptos para el servicio.

Por decisión del señor obispo de Bayona, el presbítero señor Juanchuto, secretario de dicho obispado, ha sido nombrado cura de la catedral de Bayona.

El presbítero Pedro Lagardoy, por el Hospital San Leon de dicha ciudad y ayudante en Hendaya, en reemplazo del presbítero Larronde que fué nombrado cura párroco de Espellete.

Estos nombramientos han sido muy bien recibidos en las respectivas localidades.

La Cámara de los Escribanos del departamento de Bayona quedó constituida por el año 1895-96 de la siguiente manera:

Presidente.....	Sr. Dufroy	de Bayona.
Síndico.....	" Fischer	" Cambó.
Fiscal.....	" Blaise	" Biarritz.
Tesorero.....	" Dagueuet	" Bayona.
Secretario.....	" Serreyx	" "
Vocales.....	" Riton	" Hasparren.
"	" Celhabe	" Bardos.

GUIPUZCOA

Don Tirso Olazabal, acompañante de don Jaime, el hijo de Carlos VII, en sus correrías expedicionarias por España, se hallaba gravemente enfermo en Tolosa, á mediados del pasado mes.

Celebramos que el ilustrado jefe del carlismo guipuzcoano recobre su perdida salud.

Para cuando se haya celebrado la carrera de fondo á Orio, se trata de organizar entre buen número de ciclistas de San Sebastián una excursión á Azpeitia por Verasátegui, Zarauz y Cestona y vuelta por Salvatore, Beasain y Tolosa.

El recorrido total de esta carrera será de 118 kilómetros y medio que los excursionistas se proponen hacer en un día andando 48 kilómetros por la mañana (ida á Azpeitia) á ra-

zon de 20 kilómetros por hora, y 70 por la tarde (regreso por la carretera citada) con igual marcha.

Por el Gobernador civil de Guipuzcoa se autorizó al Alcalde de Eibar para que se dé una batida á los animales dañinos que merodean por los alrededores de aquella villa, los cuales parece causan grandes destrozos en las haciendas y sembrados.

El Ayuntamiento de Zumaya ha solicitado de la Direccion general de Aduanas que se habilite la de aquel puerto para la importacion y despacho de forrajes y salvados, maquinaria de todas clases, algodón en rama, aros y flejes de hierro y madera y otros artículos.

Varias son las víctimas que en la villa de Ataun ha causado la pulmonia infecciosa. Felizmente, segun los últimos periódicos llegados de San Sebastian, parece que la enfermedad ha disminuido, debido en gran parte á las medidas adoptadas por el doctor Ramon Azcue, distinguido médico de aquella localidad.

La sociedad electro-tolosana, va distribuyendo el caudal de fuerza recogida desde Elduayen.

Además de las instalaciones de los señores Laborde y Elósegui, se han hecho otras dos; en el almacén de papel del señor don José Iriarte y en la fábrica nueva de tapones en el término de San Esteban.

Durante el mes de Abril entraron en el puerto de Pasajes los siguientes buques:

18 vapores españoles con 9.293 toneladas, y 5 de vela con 721 toneladas y 11 pasajeros.

20 vapores extranjeros con 12.205 toneladas, y 1 de vela con 52 idem.

Saliéron para el Brasil 33 pasajeros, y para la Habana 1.

El Ayuntamiento de Fuenterrabia ha comenzado á hacer grandes reformas en las calles de aquella poblacion.

En el paseo de la Marina se van á construir dos asfaltados mas, y la playa va á ponerse en condiciones de completa seguridad.

El conocido cosechero de vinos don Luis Felipe, hijo de Tafalla (Navarra) se hallaba el mes pasado en Fuenterrabia, á fin de reponer su quebrantada salud.

Ya llégan á una altura de cinco metros las obras de construcción del magnífico colegio-edificio que las hermanas de la Enseñanza están edificando en Irún.

El Ayuntamiento irunés ha aprobado la solicitud que firma por mas de cincuenta ciclistas han presentado suplicando se ordene la pista del Ensanche.

Los trabajos de organizacion para la instalacion de un club ciclista adelantan rápidamente.

Durante la tercera semana del mes pasado visitaron mas de mil extranjeros la histórica ciudad de Fuenterrabia. La mayoría de ellos fueron ingleses, pues sabido es que la temporada primaveral la destinan ellos para verificar escursiones.

En los primeros dias del mes actual era esperada en San Sebastian la insigne poetisa Mlle. Mari Lakaf, que pensaba pasar una temporada en la bella Easo.

Se ha firmado la escritura de creacion de una sociedad que emprenderá inmediatamente las obras para trasportar energia eléctrica y arrendará esta energia á un industrial que se propone emplearla en una nueva instalacion de alumbrado eléctrico en San Sebastian; compitiendo con la instalacion actual.

Como decimos, parece ser que las obras se emprenderán muy en breve.

A los 61 años de edad falleció el dia 29 del pasado en la villa de Zumaya don José Luis Corta y Echevarria.

Hombre bondadosísimo, deja el señor Corta honda pena en todos los que le conocieron.

Durante el mes último de Abril se han registrado en toda la provincia de Guipúzcoa 491 nacimientos, 345 defunciones y 83 matrimonios.

La pesca de congrio y merluza fué abundante el mes pasado en San Sebastian. En un solo dia se pescaron 6.000 kilos que fueron vendidos á razor de 0,50 y 0,60 céntimos el kilo exportándose la mayor parte para Francia.

Los tratantes franceses en ganado caballar compraron en Guipúzcoa varios potrillos que obtuvieron un precio sumamente conveniente.

La recaudacion de arbitrios en Tolosa ascendió el mes pasado á la suma de 10.900 pesetas.

En el nuevo ferro-carril de San Sebastian á Zarauz ocurrió un desprendimiento de tierras, sin que felizmente causara ninguna víctima.

Los defectos de la línea son de escasa importancia.

NAVARRA

El presidente de la Diputacion foral, señor Eseverri, ha recibido una carta de los representantes en Córtes, en la que se dice que los diputados señores Sanz y Gurrea y senador señor Badarán habian celebrado una conferencia con el ministro de la guerra para tratar del asunto de la capitania.

Parece que el señor Azcárraga dijo á aquellos señores que de crearse el 8.º cuerpo de ejercito será la capitania para la Coruña y que no se variarán las capitalidades de los demás distritos militares.

A lo que aseguran se halla dispuesto el ministro de la guerra es á hacer que vaya á Pamplona el regimiento de artilleria ofrecido hace tiempo.

Ampliando la noticia de la proposicion de una compañía de ópera presentada por el Sr. Tolosa, para las fiestas de San Fermin, debemos decir que en lista figuran los artistas y obras siguientes:

La señora Svicher, tiple ligera (bien conocida en Buenos Aires) la tiple dramática Natividad Martínez; los tenores Simonetti y Ercilla, baritono Tabuyo y Prieto, bajo Arando y otro que se contratará.

Además figurará una contralto.

La señorita Natividad Martínez debutó, en el Teatro de Pamplona.

Como repertorio de óperas ligeras se harán *Sonámbula, Dinorah, Rigoleto, Puritanos, Lucia y Traviata*, en todas las cuales tomará parte la Svicher. De dramáticas se cantarán *Africana, Hugonotes, Lucrecia, Fausto* y probablemente *Aida y Gioconda*.

Como se ve, los pamploneses se preparan este año á honrar á su patrono San Fermin.

Zanjadas las diferencias que existian entre el Albaceazgo y los contratistas, han venido á un arreglo, gracias al cual continuarán las obras del Manicomio Vasco-Navarro el día 15 del corriente mes.

El señor Guizueta parece ser quien más ha trabajado para solucionar el conflicto.

Las romerías de San Miguel de Excelsis estuvieron muy animadas, asistiendo gran concurrencia de los pueblos limítrofes.

Por estar comprometido para cantar en Constantinopla no ha podido ser incluido en la compañía de ópera que actuará por San Fermín, en Pamplona, el notable tenor navarro señor Huarte.

En Pamplona hay en expectativa dos coaliciones electorales. La de los republicanos con los liberales fusionistas. Y la de carlistas con integros.

Prometen, pues, ser movidas y de lucha las próximas elecciones de concejales.

Los P. P. Franciscanos del convento de Olite van á establecer pronto en el monasterio de Santa Maria la Real de Nájera, cuatro cursos de latinidad, cuya enseñanza será gratis, y luego darán estudios superiores para la segunda enseñanza.

A la una de la madrugada del día dos del pasado se declaró un incendio en la casa del vecino de Viana, don Silvestre Garcia, propagándose á la casa inmediata.

El fuego quedó dominado á las dos horas, despues de grandes esfuerzos por parte de las autoridades, guardia civil y algunos vecinos.

Nuestro ilustrado colega "El Eco de Navarra" incita á los propietarios de la provincia para que formen sindicatos de agricultores, como en Francia, donde existen 1771 instituciones de esta índole, cien cajas rurales de crédito y 600 sociedades de consumo, fruto todo ello de un práctico y bien-dirigido espíritu de asociación.

Los cosecheros navarros deben escuchar estas convenientes observaciones de nuestro colega.

Segun vemos en un periódico, se va á instalar en la iglesia de Alsásua un buen órgano, donativo de un hijo de aquella localidad.

Han comenzado los trabajos para llevar las aguas de Mendilloni á Pamplona.

En los glasis exteriores del trayecto que media entre las puertas de San Nicolas y Tejeria, se ocupa una brigada, compuesta de cuarenta hombres, en abrir la zanja para la colocación de la tuberia.

El inspirado poeta navarro don Herminio Oloriz ha merecido la distinción honorífica de ser nombrado mantenedor de los Juegos florales que han de celebrarse en Barcelona.

Los catalanes han querido de este modo dar una prueba mas del afecto que los une á Navarra.

Ha fallecido en Vera el presbítero don Esteban Iraizoz, persona muy estimada en aquella localidad, donde su muerte fué profundamente sentida.

He aquí los precios de los cereales en Navarra, durante el mes pasado.

Precios del mercado. Trigo á 4,75 pesetas el robo, cebada 2,75, avena 2,37, maíz 3,87, vino 0,15 el litro, aceite 1,00, aguardiente anisado 0,45. Este es el precio corriente en casi todos los mercados de la provincia.

VIZCAYA

De un artículo publicado en un estimable colega bilbaino transcribimos algunos párrafos referentes á la entrada que hicieron recientemente en el pintoresco pueblo de Mundaca, los jóvenes alumnos del Colegio de Vergara:

"Ayer (5 de Mayo) en correcta formación, precedidos de estandarte y banda, acompañados por sus preceptores, frailes y dominicos, y al son de marcial paso doble entraron en este pueblo, cuyos habitantes llenaban calles y balcones, dispuestos á brindar, cariñosa acogida á esa gallarda juventud continuadora de nuestras tradiciones y de nuestra historia venerada.

Un momento, en tanto se disponia el oficiante que habia de celebrar la misa, detuviéronse próximo al templo y devolvieronnos saludo por saludo con la ventaja sobre nosotros, de que el suyo con sus frases elocuentísimas iba derechamente á hacer vibrar la mas enmohecidas cuerdas del sentimiento.

Entonaban el himno de nuestras libertades, el "Guernikako-árbola", símbolo de un pasado heróico; recuerdo impercedero de ese árbol cien veces secular bajo el que se prosternaban nuestros ascendientes al jurar fidelidad á nuestros fueros, con el pensamiento puesto en Dios y con el nombre de la patria en los labios."

Nuestro apreciable colega bilbaino "El Nervion" publicó el 2 de Mayo un precioso número extraordinario dedicado á tan memorable día.

Fué tal la aceptación que obtuvo por parte del público, que se agotó inmediatamente la primera edición viéndose obligados á hacer otra segunda.

Ha tomado posesion del cargo de cónsul de la República Argentina en Bilbao, D. Alejandro Gandarias y Durañona.

Al lado de la Estacion de Amorebieta, se vá á construir una espaciosa fábrica de tornillos que se titulará "Buskara" la cual ha sacado á concurso las obras presupuestadas en 54.000 pesetas, abjudicándose las á los Srs. Matias Larralde y D. Juan Angel Iza.

Se han firmado en Santoña y en Bilbao, respectivamente, las escrituras públicas de los contratos celebrados por la empresa del ferrocarril de Santander á Bilbao y por la villa de Santoña con la Compañía del ferrocarril de Madrid á Santoña por Burgos, otorgando á favor de éstas importantes subvenciones en metálico y concesiones de terrenos, sobre todo en el citado puerto de Santoña, donde principiarán pronto los trabajos de esta línea, ya en pleno período de construcción en otros puntos.

La subvencion que, por ahora, entregará la Compañía del ferrocarril de Santander á Solares á la de Madrid á Santoña, asciende á la respetable suma de cuatro millones de reales.

La cosa, segun parece, marcha bien y de prisa.

A principios del mes de Mayo fué botado al agua en los Astilleros del Tyne Shipbuilding Company, en Newcastle, el magnífico vapor de 5.000 toneladas *Noviembre* y que unido á otro de igual capacidad que se llamará *Diciembre*, que será entregado el mes de Octubre próximo, vienen á aumentar la ya respetable flota de la Compañía Bilbaina de Navegación, cuyo director es D. Eduardo de Aznar.

El *Diciembre* será un buque del tipo del *Turret Bell*, que tanto llamó la atención hace poco en Pasajes.

Falleció en Plencia la respetable señora doña Petra Mendieta, viuda de Aramburu.

Ha fallecido en Bilbao el conocido comerciante don Cesáreo Castiella y Cuadrado.

Dicen que tan adelantadas se hallan las obras del ferrocarril de Bilbao á Santander, que puede asegurarse que durante este año se inaugurará dicha línea.

El pasado mes se han verificado en los Astilleros del Nervion con resultado satisfactorio las pruebas de los cañones de 14 centímetros.

En el Salon de Paris, donde se celebra actualmente la exposicion de bellas artes, ha llamado muchísimo la atención el notable cuadro del inspirado pintor Anselmo Guinea.

El semanario ilustrado "La Illustration" de Paris ha publicado un número extraordinario, en el que aparecen en fotogrado los cuadros que mas llaman la atención de los inteligentes en aquella lid de arte en sus bellas manifestaciones.

El cuadro "Después de la misa" de nuestro comprovinciano aparece entre los escogidos por los criticos de aquel autorizado semanario.